

© БД «Русский Шекспир», 2008.

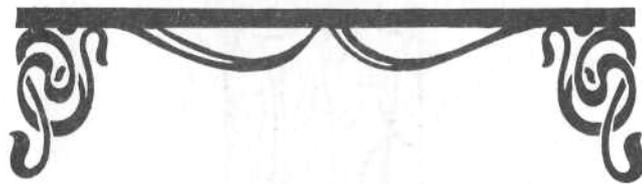
**Источник:** Король Генрих IV. Часть II. [Отрывок из Шекспира]. Перевод К. Р. (Константина Романова) // К. Р. (Константин Романов) Избранное: Стихотворения, переводы, драма / Сост. и авт. предисл. Е. И. Осетров. М.: Сов. Россия, 1991. – 336 с., 1 л. портр. С. 175–186.







Избранное



© БД «Русский Шекспир», 2008.



Стихотворения, переводы, драма







## Из Шекспира

### КОРОЛЬ ГЕНРИХ IV

#### Часть II. Акт IV, сцена IV

*Отрывок*

От переводчика

«...Король Генрих IV» неоднократно был переведим на русский язык. Приведем указания на все переводы второй его части, о которых могли собрать библиографические справки.

В сборнике «Наставник, или Всеобщая система воспитания». Часть I. С.-Пб. 1789. В отделе примеров для театральной декламации (стр. 268—274) помещен перевод сцены между королем и принцем Генрихом. Сборник этот в оригинале писан на английском языке. Русский перевод с немецкого издания сделан Михаилом Веревкиным.

В сборнике «Учитель, или Всеобщая система воспитания». Часть I. М., 1789. Перевод той же сцены сделан с немецкого, в прозе, Александром Андреевичем Петровым и помещен на стр. 101—103.

«Шекспир. Перевод с английского Н. Кетчера». Часть I. М. 1841. Полный прозаический перевод обеих частей хроники «Король Генрих IV». Этот же перевод вышел вторым изданием «Драматические сочинения Шекспира». Перевод с английского Н. Кетчера, выправленный и пополненный по найденному Пэн Колльером старому экземпляру 1632 года. Часть I. М. 1862.

«Сочинения Генриха Гейне» в переводе русских писателей, под редакцией Петра Вейнберга. Т. III. С.-Пб. Здесь на стр. 205—207 помещен монолог Болинброка (стихи 312—350 нашего отрывка) в стихотворном переводе Ф. Н. Устрялова. Во втором издании «Сочинений

Гейне» (Т. III. С.-Пб. 1875) перевод того же монолога помещен на стр. 249—251.

«Полное собрание драматических произведений Шекспира» в переводе русских писателей. Издание Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля. Т. II. С.-Пб. 1866. Обе части хроники переведены стихами и прозой А. Л. Соколовским. Этот же перевод выходил в 1876 и 1880 годах — Н. В. Гербель. «Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира» в переводе русских писателей. Т. II. С.-Пб. 1888\*. Обе части хроники переведены стихами и прозой П. А. Каншиным.

«Полное собрание сочинений В. Шекспира» Перевел П. А. Каншин. Т. IV. С.-Пб. 1893. Обе части хроники переведены прозой.

...Далеко не все английские издатели Шекспира ведут счет стихам текста; из знакомых нам изданий только у Делиуса и Ирвинга число стихов выставлено на полях. Мы принимаем счет по Делиусу.

Передадим вкратце содержание IV-й сцены IV-го акта II-й части хроники.

Действие происходит в одной из комнат дворца в Вестминстере 20-го мая 1413 года. Появляется король Генрих IV; ему не более 46 лет, но он изнурен болезнью. За ним входят его сыновья: второй, двадцатипятилетний Томас Кларенс, и четвертый, Гомфрей Глостер, с одним из приверженцев короля, графом Варвиком. Король говорит им, что, если ему удастся одержать верх над восставшими против него вассалами, он направит молодые силы Англии к более высокой цели, то есть предпримет крестовый поход. Флот вооружен, войска в сборе; остается только самому оправиться от болезни и дожидаться поражения мятежников. Он спрашивает сыновей о их старшем брате, Генрихе,

---

\* Эти библиографические указания были составлены в 1893 году. С той поры перевод обеих частей хроники перепечатан в 1896 году в пятом томе «Полного собрания сочинений Шекспира» в переводе А. Л. Соколовского.

принце Валлийском и, узнав от них, что наследник престола веселится в Лондоне в обществе своих беспутных приятелей сокрушается над поведением старшего сына. Варвик, заступаясь за принца Валлийского, говорит, что он не бесчинствует, подобно своим спутникам, а только изучает их, как изучают чужой язык: при этом надо узнать каждое слово даже самое непристойное, чтобы, узнав, избегать его. Так и принц: он со временем отвернется от недостойных товарищей.

Тут один вскоре за другим приходят граф Вестморланд и Гаркорд с известием о победе королевских войск над возмущившимися вассалами. Как ни обрадован король счастливым известием, болезнь превозмогает радость, и он лишается чувств. Окружающие полагают, что ему уже не очнуться от этого обморока. Однако Генрих приходит в себя и просит, чтоб его перенесли в другую комнату.

В этом-то месте некоторые издатели, как было сказано выше, и начинают новую сцену. В других же изданиях говорится: они (то есть принцы и лорды) переносят короля в глубину комнаты и кладут на кровать.

Король просит, чтоб около него не было шума и чтоб ему наигрывали тихую и нежную музыку. Он велит положить свою корону подле себя на подушку и засыпает.

В это время, веселый и беспечный, входит принц Генрих; он уже знает о поражении мятежников и спрашивает, слышал ли о том король? Глостер отвечает брату, что отцу стало хуже по получении добрых известий. Все оставляют короля и зовут с собою принца Генриха; но он остается один при отце.

Здесь начинается переведенный нами отрывок [стих 152-й по Делиусу и 21-й по Ирвингу]. Мы кончаем его словами принца Генриха [стих 355-й по Делиусу и 225-й по Ирвингу]. Затем до конца сцены у Шекспира еще 16 стихов, нами не переведенных. Вот их содержание: к королю приходит его третий сын, Джон Ланкастер, сражавшийся против мятежников. Отец говорит ему, что радость свидания с

ним не может продлить угасающей жизни и что смерть близка. Он зовет Варвика и спрашивает, нет ли какого названия у комнаты, где он впал в обморок? Варвик отвечает, что она называется Иерусалимскою комнатой. Тогда король вспоминает, что ему была предсказана смерть в Иерусалиме, что поэтому он предполагал умереть в Святой земле, и велит нести себя обратно в ту комнату для того, чтобы предсказание сбылось.

---

Переводя нижеследующий отрывок, мы не строго придерживались пятистопного ямба и часто позволяли себе заменять его шестистопным.

У самого Шекспира нередко встречаются шестистопные стихи; он обращается с размером довольно небрежно. Английские слова большею частью короче русских, а потому, желая соблюсти число стихов подлинника, мы поневоле были вынуждены удлинять самые строки. Везде же, где у Шекспира стих короче пятистопного, мы старались воспроизвести это в переводе, сохраняя такую своеобразную особенность. Близость к подлиннику нами по возможности соблюдена; но там, где буквальная точность шла бы в ущерб поэтической красоте и свойствам нашего языка, мы не считали себя вправе переводить слово в слово. Вообще мы стремились передать не столько слова, сколько смысл, дух и настроение подлинника.

С.-Петербург  
27 декабря 1893

Принц Генрих

Зачем корона здесь у изголовья,  
Тревожная на ложе снов подруга?  
О, треволнений блеск! О, золото заботы!  
Ты часто двери сна широко растворяешь  
Ночному бдению!— Спи с ней теперь,  
Хоть и не крепким сном, и сладким, и глубоким  
Того, кто, на брови колпак надвинув грубый,  
Храпит всю ночь до света. О, величье!  
Ты голову сжимаешь венценосца,  
Как дорогая бронь, что в жар дневной,  
Спасая, жжет. Вот перышко повисло  
Близ уст его... Оно не шелохнется:  
Когда б дышал он, легкая пушинка  
Должна бы двигаться...— Мой государь! Отец мой!  
Твой крепок сон. Да, это сон, которым  
У многих английских уж отнят королей  
Сей обруч золотой. Мой долг тебе —  
Печаль глубокая и родственные слезы:  
Все существо мое, любовь и нежность сына,  
О, дорогой отец, заплатят их сполна;  
А мне твой долг — корона властелина,  
Что мне, ближайшему по сану и по крови,  
Принадлежит. И вот, возложена она.

[Надевая ее.]

Господь ее хранит: вся сила мира  
Одной рукой гигантской не сорвет  
Сего державного наследья. Мне твое  
Досталось; так моим достанется мое.

[Уходит.]

Король Генрих

Варвик! Глостер! Кларенс!

[*Варвик и другие возвращаются.*]

Кларенс

Звал ли король?

Варвик

Что вашему величеству угодно?

Как чувствуется вам?

Король Генрих

Зачем меня вы, лорды,

Здесь одного оставили?

Кларенс

Принц, брат мой,

Оставшись здесь, хотел побыть с тобой.

Король Генрих

Валлийский принц? Где он? Его хочу я видеть.

Его здесь нет.

Варвик

Дверь эта отперта: сюда он вышел.

Принц Гомфрей

Он не входил в покой, где ждали мы.

Король Генрих

Корона где моя? Кто взял ее с подушки?

Варвик

Мы, уходя, здесь видели ее.

Король Генрих

Принц взял ее,— искать его подите.

Ужель он так нетерпелив, что принял

Мой сон за смерть? —  
Поди, заставь его прийти, лорд Варвик.

*[Варвик уходит.]*

С недугом съединясь, его поступок  
Ускорит мой конец. Вот дети каковы!  
Мгновенно восстает мятежная природа,  
Когда ей злато цель!  
Вот для чего отцы в безумном попеченьи  
Сон губят думами, заботой — ум,  
Трудами — тело,  
Вот для чего скопляют груды злата,  
С трудом добытого в чужих краях,  
Вот для чего детей пекутся обучить  
Художествам и ратному искусству!  
Подобны пчелам мы: они со всех цветов  
Собирают сладкий сок  
И, мед держа во рту и в ножках воск, летят  
Обратно в улей свой, и словно пчел, в награду  
За труд нас убивают... Горечь эта  
Отцам заботливым предсмертное возмездье!

*[Варвик возвращается.]*

Но где же он, дождаться не хотящий,  
Чтоб доконал меня недуг, его сообщник?

В а р в и к

В соседней комнате застал я принца: тихо  
Слезами орошал он нежные ланиты  
С таким глубоким скорби выраженьем,  
Что и злодейство в вечной жажде крови,  
Его узрев, омыло бы свой нож  
Слезами кротости. Сюда идет он.

К о р о л ь Г е н р и х

Но отчего корону он унес?

*[Принц Генрих возвращается.]*

Вот он идет. Сын, подойди ко мне.—  
Ступайте все, оставьте нас одних.

[*Кларенс, принц Гомфрей, лорды и проч. уходят.*]

Принц Генрих

Не думал я твой вновь услышать голос.

Король Генрих

Твоим рожден желаньем помысл этот:  
Мой слишком долог век; тебе я в тягость.  
Так алчешь ты занять престол мой опустелый,  
Что славою моей тебе облечься надо,  
Хоть час твой не приспел? О, юноша безумный!  
Величья ищешь ты: оно тебя задавит.  
Пожди немного; власть моя — что тучка:  
Слаб ветерок, ее несущий; скоро  
Поникнуть надо ей. Мой меркнет день.  
То, что похитил ты, твоим бы стало  
Чрез час какой-нибудь. Мне перед смертью  
Ты подтвердил провиденье мое:  
Ты не любил меня,— то жизнь твоя являла,  
И хочешь, чтобы в том уверенный я умер.  
Кинжалов тысячи ты в мыслях затаил  
И их точил о каменное сердце,  
Чтобы на полчаса убавить жизни мне.  
Как! Не даешь ты мне и получаса?  
Тогда иди, рой мне могилу сам!  
Пусть весело колокола трезвонят  
Венчанью твоему, а не моей кончине;  
Пусть капли слез, что оросили б гроб мой,  
На голову твою святым прольются миром;  
Меня же с прахом ты смешай забвенья,  
Отдай червям того, кем жизнь дана тебе,  
Слуг разгони моих, нарушь мои законы;  
Пришла пора над чинностью глумиться:  
Увенчан Генрих Пятый! Суетность, восстань!

Долой, величье царское! Прочь, мужи  
Совета и ума! И к нашему двору  
Отвсюду праздности собирайтесь обезьяны!  
Вы, сорубежники, изблюйте к нам всю мерзость;  
Коль блудник есть у вас, шут, пьяница бранчивый,  
Ночной кутила, вор, убийца, кто творит  
Старейшие грехи на новый лад,—  
Возрадуйтесь: уж вас он не встревожит.  
Здесь, в Англии, его озолотят вдвойне,  
Будь грешен он втройне; здесь, в Англии, найдет он  
Занятье, власть, почет, затем, что Генрих Пятый  
Сорвет намордник с буйства, и зубами,  
Как лютый пес, оно вопьется в неповинных.  
О, бедный край, междоусобий жертва!  
И власть моя в тебе не сдерживала смуты;  
Что ж будешь ты, коль смуты власть придет?  
О, станешь вновь ты дикою пустыней,  
Обителью волков, как в старину.

Принц Г е н р и х

*[Преклоняя колени.]*

Прости меня, о, государь! Когда бы  
Моих речей не заглушали слезы,  
Предупредил бы я и строгий твой, и тяжкий  
Упрек и не дослушал бы твоей  
Печали излишня. Вот твоя корона.  
Тот, у Кого венец бессмертья, сохрани  
Тебе ее надолго. Если мне  
Она милей, чем честь твоя и слава,  
Не встану боле я: в покорности, как учит  
Меня дух верности в сердечной глубине,  
Пусть пред тобой простертый ниц пребуду.  
Войдя сюда, застал я бездыханным  
Твое величество, и — видит Бог —  
Застыла в сердце кровь. Когда притворщик я,  
О, пусть, как жил, так и умру в распутстве;

Мир недоверчивый пусть не узнает век,  
Какой во мне свершился перелом.  
Я шел к тебе, взглянул,— ты мертв мне показался,  
[И вправду мертв мог показаться ты], и вот что́  
Короне я сказал, как существу живому,  
Ее коря: «Тебе присущая забота  
«Снедала моего отца, и потому,  
«О, злато чистое, ты злое злато.  
«Другое есть, дешевле, но ценнее:  
«Оно дарует жизнь в целительном напитке;  
«Ты ж, злато чистое величия и славы,  
«Носившего тебя сгубило». Государь,  
Так обличал ее я, возлагая,  
Чтоб с ней померяться, как со врагом,  
В моих глазах отца мне умертвившим,  
Померяться борьбой преемника по праву.  
Но если радостью мне отравила кровь  
Она иль помыслы превознесла гордыней,  
Но если некий дух мятежного тщеславья  
К малейшему меня склонял желанью  
Приять могущество венца, Господь на веки  
Да отстранит ее от головы моей;  
Последним подданным да буду я, пред ней  
В священном ужасе склоняющим колени!

#### Король Генрих

О, мой сын!  
Бог в мысль тебе вложил ее унести,  
Чтобы отцу ты вдвое стал милее,  
Оправданный столь мудрою защитой.  
Сюда, мой Генрих! Сядь к моей постеле  
И выслушай совет — последний, полагаю,—  
Пока еще дышу я. Сын мой, знает небо,  
Какими ложными, окольными путями  
Корону я добыл. И сам я знаю,  
Как на главе моей она держалась шатко.

Ее ты примешь с миром, с доброй славой,  
И утвердишь ее ты за собой.  
Вся скверна, мне стяжавшая ее,  
Со мною в гроб сойдет. Она была на мне,  
Что почесть, буйной схваченная дланью,  
А многие сообщники мои  
Живым служили мне укором, и отсюда  
Рождались, что ни день, раздор с кровопролитьем,  
Тревожа мнимый мир. Средь вечных опасений  
За эти ужасы ответчиком был я.  
Вот драмою какой мое правленье было!  
Но ныне все изменит смерть моя:  
Что силою добыто было мною,  
К тебе путем законным перейдет:  
Наследственную ты носить корону будешь.  
Но, хоть стоишь ты тверже моего,  
Все ж мало утвержден, пока свежа обида:  
Врагов, которых ты назвать друзьями должен,  
Еще недавно я лишил зубов и жал.  
Их кознями сперва был вознесен я  
И опасаться мог вновь их же властью  
Быть свергнутым. Чтоб этого избежать,  
Я истреблял их. И теперь хотел  
Я многих за собой увлечь в Святую Землю:  
Покой бездействия взглядеться дал бы им  
В правление мое. А потому, мой сын,  
Ты шаткие умы старайся занимать  
Борьбою внешнею, и память дней минувших  
Изглядят подвиги на дальней стороне.  
Я б продолжал, но грудь изнемогает,  
И говорить не в силах боле я.  
Грех воцарения мне да простит Творец  
И с миром за тобой да утвердит венец!

Принц Генрих

Мой государь! Его добыл,  
Носил, хранил и мне ты завещал,

Дабы я им по праву владел;  
И за него я стану головой,  
Хотя б весь мир вступил в борьбу со мной!

С.-Петербург  
6 октября — 5 декабря 1892

